



蘇萬興 編著

中華書局

自序

俗語，今有稱為「潮語」，即當時民間常用之語句。

廣州話俗語的出處非常不簡單，有些是過去中原文化的承傳，有些和古代的一些神話、人物有關係，亦有與當時的社會背景有關係，非常有趣。俗語反映了當時的社會現象，但亦往往隨着時代的轉變而消逝。所謂「老餅潮語」，就是當年父輩及五六十年代流行的俗語，相對於今天的流行的潮語而言。

《講開有段古——老餅潮語》I及II出版後，頗受歡迎，但意猶未盡，再應出版社要求，搜集了近百個廣東話俗語，公諸同好，亦藉以作為一個記錄，以免失傳。廣東話俗語很多，大多來自昔日省港澳地區。一些俗語的來源亦有不同說法。要強調指出的是，書中所述及的詞句，部分寫法及讀音並未有考證，只取其音或義而已，請有識者指正。在搜集和整理俗語的過程中，參閱了不少前輩的著作，亦得到不少好友相助，在此謝過。

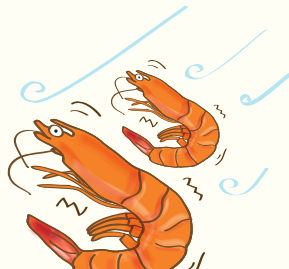
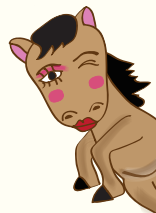
蘇萬興

目錄

- 2……油炸蟹
- 4……攞卷蝦米
- 6……沙甸魚
- 8……冬前臘鴨
- 10……石狗公
- 12……醉貓
- 14……水魚
- 16……失魂魚
- 18……釣魚
- 20……揀蟀
- 22……爛頭蟀
- 24……埋牙
- 26……打甩髀
- 27……包尾大翻
- 28……胭脂馬
- 30……舉獅觀圖
- 32……扯貓尾

- 34……裝彈弓
- 36……冇檳榔嚙唔出汁
- 38……茶瓜鑊飯，好人有限
- 40……食穀種
- 42……割禾青
- 44……拋生藕
- 46……夠薑
- 49……種薑
- 50……炮製
- 52……摸茶杯底
- 54……斟
- 55……開火爨
- 56……你有牛白腩，我有荔枝柴
- 57……火燭鬼
- 60……魁斗

埋緊睇埋緊揀



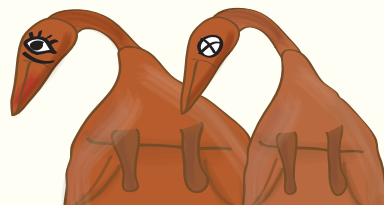
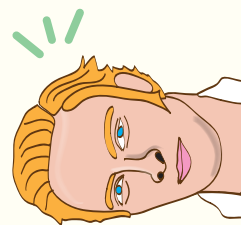
目錄

- 62……做到隻積咁
- 64……蘇蝦
- 66……華宗
- 68……無間道
- 70……墨七
- 72……傾偈
- 74……過咗海就係神仙
- 78……你有張良計，我有過牆梯
- 79……窮過蒙正
- 80……苦過金葉菊，慘過梁天來
- 82……借咗聾耳陳隻耳
- 84……聽出耳油
- 86……一眼關七
- 88……一殼眼淚
- 90……大喊十
- 91……鼻齶隆冇肉
- 92……鋸鼻

- 94……面左左
- 95……撚手
- 96……頂手
- 98……三隻手
- 100……膝頭哥唔食辣椒醬
- 102……反骨
- 104……發恂愁
- 105……扭柞
- 106……銷魂
- 108……鬼拍後尾枕
- 110……擔屎唔偷食
- 112……戇高床板
- 114……一物治一物
- 115……未見官先打三十大板
- 116……單料銅煲
- 118……黑過墨斗
- 120……皮鞋筋
- 122……大花筒

- 123……燒風炮
- 124……把炮
- 126……較飛
- 128……混帳
- 130……省鏡
- 132……手震
- 134……搵個錢刮痧都有
- 136……丁文食件
- 138……碎銀
- 139……屈尾十
- 140……九出十三歸
- 142……數龍
- 143……托水龍
- 144……荷溪龍船
- 146……開圍殷

- 148……三扒兩撥
- 150……睇扒
- 152……陳村碼頭
- 153……北角過啲
- 154……擒青
- 156……滾紅滾綠
- 157……白撞
- 158……度橋
- 159……墟𪗇
- 160……殺攤
- 162……埋齋
- 164……羅生門
- 166……無厘頭
- 168……有紋有路
- 170……出身



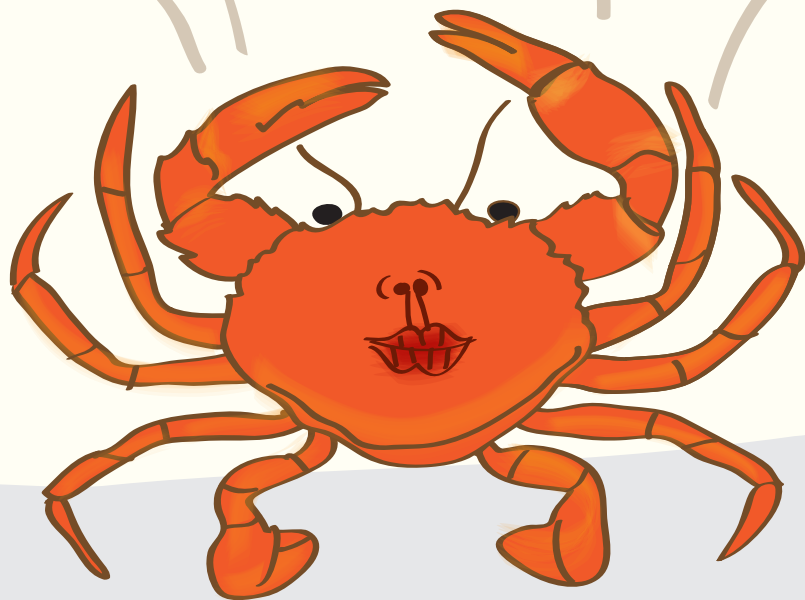
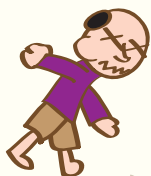
油炸蟹

jau4

zaa3

haai5

——橫衝直撞，不顧別人。



“

呢嗰人橫衝直撞，
撞到人都唔避，成隻油炸蟹咁。

”

蟹，有爪有螯，橫行，爬動的時候，爪螯同時伸出，以便覓食，如果不慎被牠的螯鉗到，痛楚非常，但當蟹碰到一些硬物時，卻會把爪螯縮回。

以前本地有一種街頭小食，就是將整隻蟹沾上炸漿，然後放入滾油鑊中炸熟後進食。這種食品，名為油炸蟹。蟹炸熟後，爪螯均伸直，不會縮回，後來人們以油炸蟹形容一些人走在路上橫衝直撞，碰到人也不會退讓。

另外有句俗語形容有人做事無心無力，稱之為「軟腳蟹」。

攣脊蝦米

lyun1 gung1 haa1 mai5

—— 身體彎曲，縮成一團。



“ 天寒地凍，陳仔得張薄被㗎，
凍到縮埋雙腳，好似隻攣弓蝦米。 ”

廣州話詞典錄有「攣捐」，形容彎曲，「攣」是本字，指捲曲，《集韻》：「攣，手足曲病。」例見《史記·范雎·蔡澤列傳》：「先生曷鼻、巨肩、魑顏、蹙顴，膝攣。」裴駟集解：「攣，兩膝曲也。」

脊即弩，例見《漢書·李廣傳附李陵傳》：「士張空拳，冒白刃，北首爭死敵。」顏師古注引文穎曰：「拳，弓弩拳也。」顏又引李奇注：「脊，弩弓也。」由於脊是弓的一種，粵語又作「攣弓」。

蝦米為何會「攣弓」？大的生蝦剥殼曬乾便成蝦乾，但細的生蝦太細隻，只有將其煮熟才可剥殼，煮熟的蝦會彎曲，又縮到米粒咁細，所以叫「攣弓蝦米」。

沙甸魚

saa1

din1

jyu2

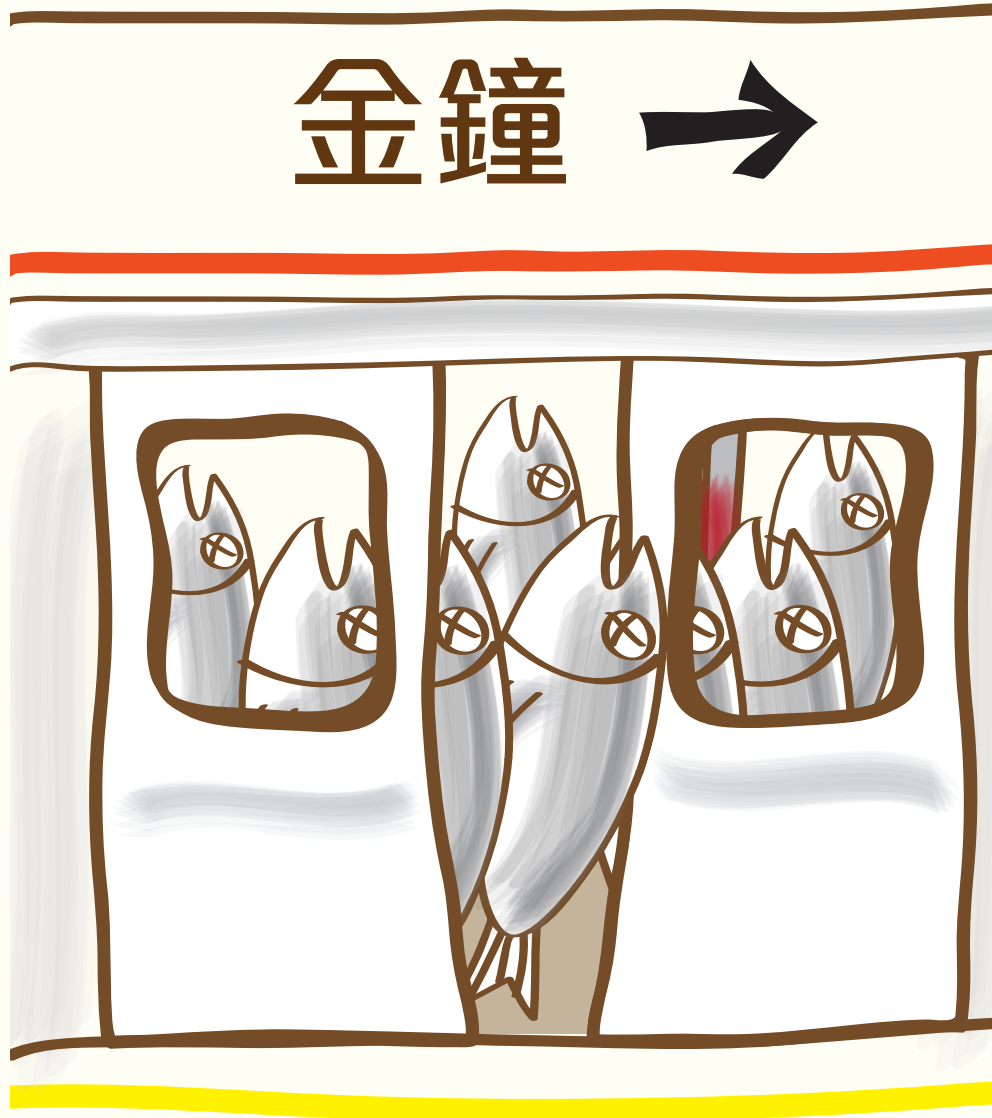
—— 擠迫。

“陳仔一家幾口，住喺一間板間房，”
迫到好似沙甸魚。

沙甸魚、Sardine，又稱沙丁魚、薩丁魚、鯧和鰯。小者長二寸，大者尺許，背蒼腹白，肉美，最初在意大利薩丁尼亞捕獲而稱為沙丁魚或沙甸魚。

沙甸魚多用來製成罐頭食品，將沙甸魚混合蕃茄醬泡製好後，一層層的疊放在罐頭內出售。由於排放沙甸魚時非常擠迫，所以港人將一些擠迫現象稱為「沙甸魚」，例如上下班時的地鐵、巴士，車內擠滿乘客，有如罐頭沙甸魚。

金鐘



冬前臘鴨

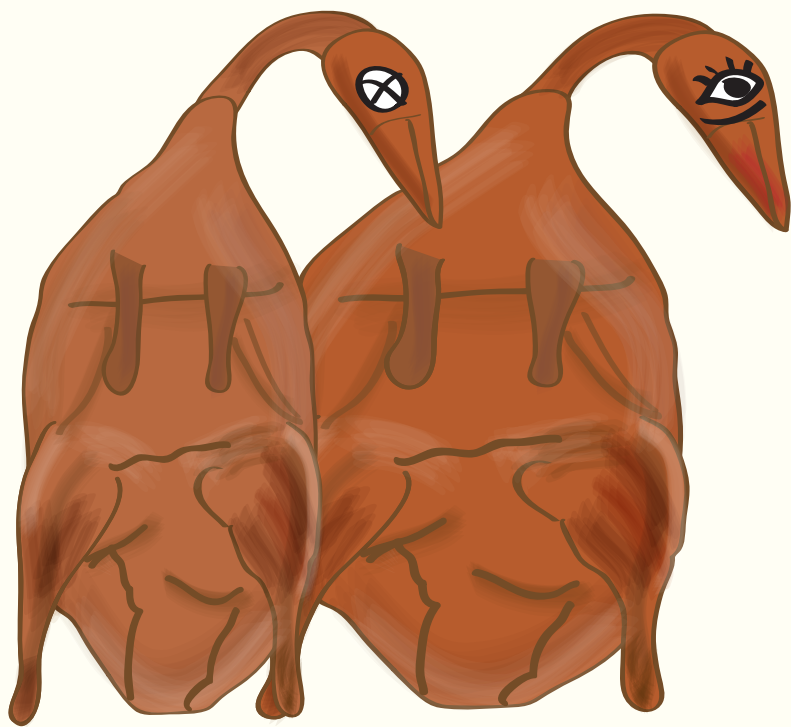
dung1

cin4

laap6

aap3

—— 隻懶隻。



“陳仔咁天，娶個老婆珠圓玉潤，”
真係冬前臘鴨隻懶隻。

每年冬至前後是臘鴨上市之時，由於材料、時間、製作手工的差別，這些臘鴨有好有次，有肥有瘦，油潤香氣也不一，立冬以後北風增強，那時候醃製的為好，而立冬前醃製的就稍差些。但有些店舖為了趕在立冬後有較多的貨源上市，於是在立冬前就醃製。

而廣府人喜歡食臘鴨，一到年底冬至後就會到市場買臘鴨享用，而且會一對一對的買。為了能增加銷路，把冬前的臘鴨賣出去，店舖就把一隻立冬後的臘鴨和一隻立冬前的臘鴨搭配一起銷售，一隻肥的搭一隻瘦的，一隻大的搭一隻小的，這就是「冬前臘鴨隻懶隻」的由來。

由此引申出的意義一般是指兩個性格或者外型有差異的人走在一起，尤其是指夫妻，還暗喻有互補的意思。